Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja sprawiedliwość jest jak potężne góry,\* Twoje rozstrzygnięcia – jak ogromna głębia! JAHWE,\*\* (Ty) ratujesz ludzi i zwierzęta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja sprawiedliwość jest jak potężne góry, Twe rozstrzygnięcia niezmiernie głębokie! Ty, JAHWE, ratujesz ludzi i zwierzęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak cenne jest twoje miłosierdzie, Boże! Dlatego synowie ludzcy chronią się w cieniu twoich skrzydeł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwość twoja, jako góry najwyższe; sądy twoje, jako przepaść wielka; ludzie i zwierzęta zachowuje, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwość twoja jako góry Boże, sądy twoje przepaść wielka, ludzie i bydlęta zbawisz, JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoja sprawiedliwość - jak najwyższe góry; Twoje wyroki - jak Wielka Otchłań, niesiesz, Panie, ocalenie ludziom i zwierzętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwość twoja - jak góry Boże, Prawo twoje - jak głębina niezmierna! Panie, pomagasz ludziom i zwierzętom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twa sprawiedliwość jest jak najwyższe góry, Twoje Prawo – niczym wielka głębia. Ocalasz, JAHWE, ludzi i zwierzęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja sprawiedliwość jak wysokie góry, a sądy Twoje jak głęboka przepaść. Wybawiasz, JAHWE, ludzi i zwierzęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | najwyższe góry są miarą Twej sprawiedliwości, a przepastna toń morska - Twoich wyroków. Ludzie i zwierzęta u Ciebie znajdują wspomożenie, o Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підкорися Господеві й ублагай Його. Не ревнуй тому, кому веде на його дорозі, людині, що чинить переступ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry, a Twe wyroki jak niezmierna głębia; wspomagasz, WIEKUISTY, człowieka i zwierzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże cenna jest, Boże, twoja lojalna życzliwość! A w cieniu twoich skrzydeł chronią się synowie ludzcy. |

1. 1) jak góry Boże G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przez nią, JHWH, (czyli: przez sprawiedliwość ) ratujesz ludzi i zwierzęta 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)